

DIGGING (by Seamus Heaney)

Between my finger and my thumb
The squat pen rests; snug as gun.

Under my window, a clean rasping sound
When the spade sinks into gravelly ground:
My father, digging. I look down

Till his straining rump among the flowerbeds
Bends low, comes up twenty years away
Stooping in rhythm through potato drills
where he was digging.

The coarse boot nestled on the lug, the shaft
Against the inside knee was levered firmly.
He rooted out tall tops, buried the bright edge deep
To scatter new potatoes that we picked,
Loving their cool hardness in ours hands.

By God, the old man could handle a spade.
Just like his old man.

My grandfather cut more turf in a day
Than any other man on Toner's bog.
Once I carried him milk in a bottle
Corked sloppily with paper. He straightened up
To drink it, then fell to right away
Nicking and slicing neatly, heaving sods
Over his shoulder, going down and down
For the good turf. Digging.

The cold smell of potato mould, the squelch and slap
Of soggy peat, the curt cuts of an edge
Trough living roots awaken in my head.
But I've no spade to follow men like them.

Between my finger and my thumb
The squat pen rests.
I'll dig with it.

BÊCHANT (de Seamus Heavey)

Installée entre mon doigt et mon pouce
La plume trapue repose ; ajustée comme une arme.

Sous ma fenêtre, le crissement net
De la pelle qui s'enfoncé dans un sol graveleux:
Mon père, bêchant. Je le regarde

Jusqu'à ce que, parmi les plates-bandes, son dos éprouvé
Se courbe et remonte vingt ans en arrière
Lorsqu'il se penchait en rythme au travers d'un carré de
patates,

Bêchant.

La botte fruste nichée sur la lame, le manche
Contre l'intérieur du genou fermement maintenu.
Il extrayait les Tall tops, abattait profond le métal brillant
Pour éparpiller les pommes de terre nouvelles que nous
récoltions

En jouissant de leur rude fraîcheur dans nos mains.

Mon Dieu, que le vieux père savait manier la bêche!
Exactement comme son propre père.

Mon grand-père pouvait couper plus de mottes en un
jour

Que tous les autres hommes de la tourbière de Toner.
Une fois, je lui apportai du lait dans une bouteille
Bouchée en hâte avec du papier. Il se redressa
Pour boire et repartit ensuite sans autre

Entailler et trancher de façon impeccable, balancer les
lourdes mottes

Par dessus l'épaule, continuer ainsi de strates en strates,
Pour faire de belles pièces. Bêchant.

La froide odeur des moisissures de patates, le bruit de
suction et les claques

De la tourbe trempée, les incisions précises de la lame
Au travers des racines vivaces se réveillent dans ma tête.
Mais je n'ai pas de bêche pour suivre de tels hommes.

Installée entre mon doigt et mon pouce
La plume trapue repose.
Je bêcherai avec elle.

(Traduction « La tortue qui voulait.com »)

squat (= trapue, ramassé)
snug (= douillet, bien au chaud, ajusté)
gun (= fusil, pistolet, canon)
rasping sound (= grincement, crissement)
the spade (= la pelle, la bêche)
to sink (couler, chuter)
the rump (= le postérieur, le derrière, les fesses)
to strain (= faire un effort)
to bend (= plier)
the shaft (= le manche de la pelle)
the lug (= la lame de la pelle)
tall tops (= nom d'une espèce de pommes de terre)
to bury (= enterrer, enfouir)
the edge (= le bord, le tranchant)
to scatter (= éparpiller)
to pick (= ramasser, récolter)
cool (= frais, détaché)
to handle (= manipuler)
the turf (= le gazon, la motte, la tourbe)
the bog (le marais, la tourbière)
(*les bogs informatiques viennent -ils de là? To bog down s'enliser*)
the cork (= le liège, le bouchon)
sloppily (= de façon lâche, peu soignée)
to straighten up (= se redresser)
the mould (= la moisissure)
the squelch (= bruit de succion)
the slap (= la claque, la gifle)
to nick (= entailler)
the nickname (= le surnom)
to slice (= couper, trancher)
neatly (= avec soin, parfaitement)